



族語戲劇比賽家庭組視角

艱辛的冠軍之路—桃園市吉哈拉愛家族

苦しかった優勝への道—桃園市チハラアイ家族

Tough Road Toward Championship: The Cihala'ay Family from Taoyuan Metropolis

採訪者 | 編輯部

受訪者 | Naomi Miciyang 曾純美 (桃園市林森國小族語專職老師)

吉哈拉愛家族參加戲劇比賽的契機

桃園市在原住民族語言復振保存的工作上不遺餘力，為鼓勵市內的族人學習族語，遂推行「族語家庭」的活動，就是星期一到星期五到不同的家庭教授族語，類似現今的族語推動工作，透過「說、學族語」，擴展族語在家庭、社區使用的習慣與頻率，以達成族語復振的目的。在七年前剛好有舉辦族語單詞競賽及戲劇比賽，曾純美老師表示當時只是以應付的心態去參加戲劇競賽，於是首先在5個族語家庭中挑選族語說得比較好的家庭來參加，而這是第一次參加桃園市戲劇比賽的經驗，之後也幾乎都是與同一個家庭合作參加戲劇競賽。



在全國決賽時，特地聘請專業老師來指導排練。

比賽過程歷盡千辛

而2019年族語戲劇比賽冠軍隊伍—吉哈拉愛(Cihala'ay)家族，曾純美老師與他們本來就是認識的親戚，雖說在準備戲劇競賽的過程中也曾與其他家庭合作，但始終覺得不太適應，最後也是回到初衷。他們在排練的過程也遭遇很多困難，不是家長不太會講，不然就是小孩子不怎麼配合，在排演的過程中反覆遭遇好幾次，但之後

找了專業戲劇人員來指導演出，直到指導的第二年才有得名的機會。關於練習的時程，大約是從五月開始，要練到八月底才去參加桃園市賽，也因而得了第一名，所以在十月底才能繼續參加全國競賽，共要經過兩個階段。

劇本如何發想

平時在每年的五至八月，他們都在桃園市平鎮區的原住民集會所裡練習，通常排練時



獲得第一名殊榮並與美將·拔路兒主委合照。

間都會長達2至3小時。而戲劇的劇本多是跟家長一起討論編輯製作，今年的劇名為「露營趣」，是因為曾純美老師平時就很喜歡到處露營、走走，於是將在露營過程中所發生的趣事，編入劇本裡，運用戲劇的方式將其呈現出來，不同於以前的劇本大多是以傳統生活為主，更貼近現代人的生活。而在練習的過程中演員本身會找出最適合演出的方式，指導老師也會再進行編修作業，變成一種邊演邊修的狀態，演出道具、化妝、布景及服裝等等也都是自製的。

關於演出的服裝也不僅限於原住民服裝，都是因應劇本的需求來決定穿什麼，曾純美老師還包辦了燈光、化妝、寫劇本、指導、培訓、道具等，宛如一人劇團劇組，連她的老公都被拉進來搬道具、開車，儼然就變成一個助理的角色。

對於戲劇比賽的建議

最後，關於戲劇比賽能否提供個人感想與建議，純美老師表示，比賽過程當然會對族語教學產生影響，他們在戲劇排演的過程中不僅加深了家長與孩子的互動，也提升了孩子們的成就感，更能間接加深他們學習的信心，看到他們努力的想把一件事情做好，內心自然產生無限感動。而曾老師也提到戲劇競賽在分數比重的部分，「族語」的分數就占了一半（50分），這对在都市長大的小孩很明顯的吃虧，他認為族語固然重要，但重點應該放在戲劇呈現，若比重能再做些許調整或許會相對客觀，因為他覺得有些縣市可能族語不強，但在戲劇展現上就非

比賽過程當然會對族語教學產生影響，他們在戲劇排演的過程中不僅加深了家長與孩子的互動，也提升了孩子們的成就感，更能間接加深他們學習的信心，看到他們努力的想把一件事情做好，內心自然產生無限感動。



常有天分，或是在各方面都很普通，但製作道具卻相對用心，建議這些都能夠納入評分的範圍。◆



Naomi Miciyang
曾純美

阿美族，花蓮縣富里鄉豐南村吉拉米代部落人。1978年生。目前就讀醒吾科技大學資訊科技應用研究所碩士班。曾在普仁國小、仁和國小擔任阿美族語專職教師。現任桃園市林森國小族語專職老師。

小擔任阿美族語專職教師。現任桃園市林森國小族語專職老師。